

## Tekst 4

---

*De Romeinse generaal Manlius heeft in Klein-Azië het volk van de Galaten verslagen. Hij keert in 188 voor Christus met zijn leger en enorm veel buit terug naar Italië.*

*In de onderstaande tekst is Manlius in Noord-Griekenland onderweg in het bergachtige gebied van de Thraciërs. De Thraciërs bestaan uit veel verschillende volken.*

- 1 Vanaf de stad Cypsela volgde een smalle, steile weg door de bossen,
- 2 met een lengte van ongeveer tien mijl. Propter cuius difficultatem itineris
- 3 in duas partes divisus exercitus, et praecedere una iussa, altera magno
- 4 intervallo cogere agmen. Media impedimenta interposuit. Plaustra cum
- 5 pecunia publica erant pretiosaque alia praeda. Ita cum per saltum iret,
- 6 Thraecum decem haud amplius milia ex quattuor populis, Astii et Caeni
- 7 et Maduateni et Coreli, ad ipsas angustias viam circumsederunt.
- 8 Opinio erat non sine Philippi Macedonum regis fraude id factum; eum
- 9 scisse non alia quam per Thraeciam redituros Romanos, et quantam
- 10 pecuniam secum portarent. In primo agmine imperator erat, sollicitus
- 11 propter iniquitatem locorum. Thraeces nihil se moverunt, donec armati
- 12 transirent. Postquam primos superasse angustias viderunt, postremos
- 13 nondum appropinquantes, impedimenta et sarcinas invadunt. Ze doodden
- 14 de bewakers en gingen er met veel buit vandoor.

*Livius, Ab Urbe Condita 38.40.6-10*

*Aantekeningen*

- regel 2*      **cuius itineris = eius itineris**
- regel 3*      **divisus** *Vul aan: est*  
**una** *Vul aan: pars*  
**iussa** *Vul aan: est*  
**altera** *Vul aan: pars*
- regel 4*      **cogere agmen** de achterhoede vormen  
**Media** *Predicatief vertalen.*  
**impedimenta** (*onzijdig meervoud*) bagagetroepen
- regel 5*      **interposuit** *Onderwerp: hij (= Manlius)*  
**erant** dat waren ('dat' verwijst naar de bagagetroepen)
- regel 6*      **Ita cum = Cum ita**  
**Thraex, -cis** Thraciër
- regel 6-7*      **decem haud amplius milia** hoogstens tienduizend  
**Astii, Caeni, Maduateni, Coreli** Astiërs, Caeniërs,  
Madauteniërs, Coreliërs
- regel 7*      **ipsas** *Onvertaald laten.*
- regel 8*      **Opinio** *namelijk bij de Romeinen*  
**non t/m fraude** door verraad door de Macedonische  
koning Philippus (*Macedonië grenst aan Thracië*)
- regel 9*      **factum** *Vul aan: esse*  
**scisse = scivisse** - *Hiervan is eerst een a.c.i.-constructie*  
*afhankelijk, en daarna ook de bijzin quantam t/m*  
**portarent** (*regel 9-10*).  
**alia** langs een andere route  
**Thraecia** Thracië
- regel 10*      **redituros** *Vul aan: esse*
- regel 11*      **imperator** *Hiermee wordt Manlius bedoeld.*  
**Thraex, -cis** Thraciër
- regel 12*      **armati** de gewapenden (*de Romeinen die voorop liepen*)  
**transire** langsmarcheren
- regel 12-13*      **superasse = superavisse**  
**postremos nondum appropinquantes =**  
**et postremos nondum appropinquantes viderunt**
- regel 13*      **impedimenta** (*onzijdig meervoud*) bagagetroepen